

CB PT LVB CC - Vous contracterez en 130 mots (+/- 10%) le texte ci-dessous :

Bienfaits et dangers de la révolution génétique : Dernier pas vers la sélection humaine

Le terme « eugénisme » a été inventé à la fin du XIXe siècle par Francis Galton, un anthropologue cousin de Charles Darwin, pour définir la « science de l'amélioration des races ». L'infanticide, la stérilisation, l'extermination ou l'avortement risquent bientôt d'apparaître comme de bien piètres moyens pour améliorer la qualité humaine au regard des apports de la génétique moléculaire, alliée à l'informatique et à la biologie cellulaire.

La période récente a vu l'irruption de technologies génétiques complexes dont les pouvoirs, fascinants et redoutables, ont été popularisés par les médias : le Crispr-Cas9, « ciseau génétique », et le gene drive, ou « forçage génétique (...).

À l'automne 2016 paraissait un résultat scientifique au moins aussi important, mais qui fut largement ignoré. Cette recherche démontre qu'il est possible de fabriquer des cellules « reproductrices » — c'est-à-dire des gamètes — en grand nombre grâce à la réorientation fonctionnelle de cellules prélevées dans la queue d'une souris ; c'est-à-dire de fabriquer des embryons en quantité illimitée. Il faut pour cela ramener ces dernières à l'état de cellules pluripotentes, avant de les redifférencier dans la fonction voulue. Cette découverte donne déjà lieu à de nombreux essais thérapeutiques. (...) Les scientifiques impliqués dans cette fabrication de gamètes demeurent peu bavards sur d'éventuelles applications humaines, évoquant seulement de possibles ouvertures pour la conservation des espèces animales menacées et la perspective de conjurer la stérilité de personnes ne produisant pas de gamètes.

Mais l'énorme question éthique est absente : quelles conséquences eugéniques si on parvient à fabriquer des gamètes humains en abondance ? Il semble que la sélection des humains qui pourrait en découler échappe aux journalistes comme aux élus, aux comités d'éthique et même aux propagandistes du transhumanisme. Tous n'envisagent la modification de l'espèce, pour la condamner ou pour la souhaiter, que par la modification active du génome de l'embryon — d'où la mobilisation médiatique et éthique autour des techniques de correction du génome.

Pourtant, une « simple » sélection, rigoureuse et étendue, serait susceptible de conduire au modelage de l'espèce, sans s'accompagner des risques inhérents aux manipulations pour modifier le génome, risques qui viennent d'être démontrés pour Crispr. C'est par la sélection que l'homme a obtenu des animaux et des plantes conformes à ses besoins. Et, si de très nombreuses générations ont été nécessaires pour une « amélioration » réalisée à partir des performances de vivants adultes, l'outil génétique disponible aujourd'hui, ainsi que la profusion prévisible des cibles embryonnaires, permettrait la modification de l'espèce humaine en quelques générations.

Actuellement, le diagnostic préimplantatoire (DPI) permet le tri parmi les quelques embryons issus d'une fécondation in vitro (FIV) afin d'en retenir un (ou plusieurs) qui ne porte pas un caractère génétique redouté et de le transplanter dans l'utérus de la future mère. Cette pratique est limitée par des considérations éthiques, mais principalement par la pénibilité des actes médicaux nécessaires à la FIV d'une part et par le faible effectif d'embryons disponibles d'autre part. (...)

Il faut imaginer le bouleversement à venir si la réalisation de la FIV n'imposait plus d'actes médicaux pénibles sur les femmes (sauf un prélèvement de tissu cutané) et si elle permettait simultanément l'élimination de nombreux traits génétiques réputés indésirables, voire la sélection de traits désirés. (...) On peut penser que, dès qu'une méthodologie efficace, indolore et sécurisée sera proposée pour choisir un enfant parmi tous ceux qui auraient été possibles, l'afflux des couples saturera les services biocliniques. Les patientes étant dispensées des procédures lourdes actuelles, un véritable criblage des génomes embryonnaires deviendrait possible, et les critères choisis devraient largement converger vers une norme médicale ou sociétale. Les critères de choix risquent en effet d'être communs à tous les couples, comme le remarque le Conseil d'État en notant qu'un certain eugénisme peut résulter de la convergence de décisions individuelles.

(...) Dans ce processus de normalité fabriquée visant le « meilleur » du patrimoine biologique de l'humanité, les différences ou déviations par rapport à la norme, y compris la norme comportementale et les maladies mentales, devraient s'avérer intolérables. Les dérives autoritaires au nom du bien collectif ne sont pas exclues, tandis que le nivellement « par le haut » des génomes pourrait conduire, en quelques générations, à s'écarter de l'Homo sapiens selon les vœux des transhumanistes et au péril d'une réduction drastique de la diversité. (...) Mais c'est dans l'indifférence que se prépare la sélection des humains dans les éprouvettes des biogénétiens.

Adapté d'un article paru dans Le Monde Diplomatique en juillet 2017, écrit par Jacques Testart (biologiste, directeur honoraire de recherche à l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (Inserm))

➤ Proposition de contraction:

For over a century, eugenics **has been defined as** a way to improve (/has **consisted in** improving) races through different means, from basic selection at first, to elaborate biotechnologies today.

Although there is a lot of hype about recent complex technologies (such as Crispr-Cas9), eugenics could actually **make giant strides** thanks to a recent **breakthrough** whose significance has been largely ignored (/downplayed): some bio-scientists have found a way to create reproductive cells from any other cell in a body.

Today, IVF procedures are too tedious and **yield** few embryos. However, once scientists can easily produce unlimited numbers of embryos, a "simple" selection process will be enough to implement large-scale genetic screenings, thus modifying the human species within a few generations.

Such a selection will inevitably result in a normalization of genetic traits and in a loss of diversity. Many **drifts are to be feared** - yet nobody seems to worry.

(142 words)

➤ ASSURER LA CLARTÉ DE SON RÉSUMÉ:

L'écueil principal de vos résumés a été le **manque de clarté**. Pour y remédier, il faut travailler sur le FOND puis sur la FORME, en suivant les conseils suivants.

- avant de commencer votre résumé: il est indispensable de prendre le temps nécessaire pour **décortiquer le sens du texte en français**. Assurez vous que vous en comprenez bien la logique d'ensemble, comment les idées s'enchaînent. Il vous faut d'emblée **distinguer les grandes idées et leur enchaînement, des détails moins importants**. Ne pas hésiter à faire des choix drastiques au début, en ne conservant qu'une trame très minimale. Vous pourrez toujours ajouter des détails par la suite si nécessaire, alors que si, à l'inverse, vous partez d'une trame trop chargée, raccourcir votre résumé risque de se traduire par une perte de clarté.

- Au moment de mettre en forme votre résumé en anglais: à partir des idées principales que vous avez dégagées dans l'étape 1, vous allez devoir trouver des formulations correctes pour traduire ces idées. Il faut absolument conserver le sens (ne pas trahir l'idée), en revanche il ne **faut pas** traduire littéralement (= calquer) des bouts du texte d'origine. Vous devez donc reformuler ces idées, et pour que votre résumé soit clair, il faut **vous appuyer sur ce que vous savez dire en anglais**. Cela veut dire, peut-être, renoncer ponctuellement à restituer une idée dans toute sa complexité parce que le résultat serait incompréhensible. Mais cela veut surtout dire se battre pour **reformuler les idées, jusqu'à trouver une tournure que vous maîtrisez en anglais et qui permet de restituer cette idée**, quitte à être moins précis. IL VAUT MIEUX PERDRE EN PRÉCISION QU'EN CLARTÉ.

- Enfin, adoptez un regard critique au moment de la relecture de votre contraction. Est-ce que tout ce que j'y raconte est bien clair sans avoir lu le texte d'origine? Est-ce que je retrouve bien la trame que j'avais identifiée au début? Si la réponse est non, il faut reprendre certains éléments.

Pour vous aider, vous pouvez travailler avec un tableau, du type de celui proposé au verso.

Ce tableau sert à **répertorier les grandes idées du texte** (à gauche), et à **réfléchir sur la façon de les restituer en anglais** (à droite). Il ne s'agit pas de rédiger à droite votre résumé, mais plutôt de répertorier le voc (y compris les "linkwords") et les tournures (suites verbales, comparatifs, ...) utiles que vous connaissez pour traduire ces idées. Le contenu de la partie de droite va donc varier fortement d'un étudiant à l'autre.

Idées à restituer	anglais
<ul style="list-style-type: none"> - (Depuis la fin du XIXème siècle,) l'eugénisme = améliorer les races par différents moyens - Moyens basiques de sélection au début, puis très technologiques aujourd'hui 	<p>!! eugenics !! "depuis" + present perfect consist <u>in</u> + BVing - to improve basic means => elaborate technologies</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Bien qu'on parle beaucoup des récentes technologies génétiques complexes, - l'eugénisme pourrait en fait fortement se développer grâce à une autre découverte qui permet d'obtenir des gamètes à partir de n'importe quelle autre cellule - l'importance capitale de cette découverte est sous-estimée 	<p>Although / Even if / Even though...</p> <p>actually (= in fact) - thanks to a breakthrough - reproductive cells</p> <p>to downplay the significance of...</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Pourtant, en produisant des embryons à volonté, on peut, par une simple sélection, aboutir rapidement à des modifications de l'espèce humaine - Les embryons issus de FIV sont trop peu nombreux, et les procédures de FIV très lourdes, mais cette nouvelle technique ouvre de nouvelles perspectives 	<p>Yet, ... <u>by</u> + BVing unlimited numbers of embryos</p> <p>lead to / result in / bring about IVF</p>
<ul style="list-style-type: none"> - avec un tel criblage génétique, on peut craindre une normalisation des traits génétiques conservés et une perte dramatique de la diversité + dérives - mais personne ne semble s'en inquiéter 	<p>genetic screening is to be feared // One may fear... a drift</p> <p>to worry (about smt) / to realize / to be aware (of smt)</p>